

The Hawai'i POLST form was updated in May 2023. We encourage everyone to use the updated version of POLST. If you have the pre-May 2023 version, it remains valid and does not expire. This is a PDF of the older version.



Kōkua Mau
“Agtultuloy a
Pannakataripato”

Hawai'i Hospice and Palliative Care
Organization

Introduction to the Ilocano translation of the Hawai'i POLST Form

POLST (Provider Orders for Life-Sustaining Treatment) is a medical order that gives patients more control over their end-of-life care. Produced on a distinctive bright green form and signed by the patient and her/his physician or Advanced Practice Registered Nurse (APRN), POLST specifies the type of medical treatment that a patient wishes to receive towards the end of life.

This is an Ilocano translation of the Hawai'i POLST Form. The translated form is for educational purposes only to be used when discussing a patient's wishes documented on the POLST form. The signed POLST form must be in English so that emergency personnel can read and follow the orders.

HIPAA PERMITS DISCLOSURE OF POLST TO OTHER HEALTH CARE PROFESSIONALS AS NECESSARY			
PROVIDER ORDERS FOR LIFE-SUSTAINING TREATMENT (POLST)			
<p>A CARDIOPULMONARY RESUSCITATION (CPR): ** Person has no pulse and is not breathing ** <input checked="" type="checkbox"/> Attempt Resuscitation/CPR <input type="checkbox"/> Do Not Attempt Resuscitation/DNR (Allow Natural Death) Section B: Full Treatment Required B MEDICAL INTERVENTIONS: <input checked="" type="checkbox"/> Comfort Measures Only: Use medication by any route, positioning, wound care and other measures to comfort. Transfer if comfort needs cannot be met in current location. <input type="checkbox"/> Limited Additional Interventions: Includes care described above, use medical treatment, antibiotics, and/or fluids as indicated. Do not intubate. May use less invasive airway support (e.g., continuous or bi-level positive airway pressure). Transfer to hospital if indicated. Avoid intensive care. <input type="checkbox"/> Full Treatment: Includes care described above, use medical treatment, antibiotics, and/or fluids as indicated. Do not intubate. May use less invasive airway support (e.g., continuous or bi-level positive airway pressure). Transfer to hospital if indicated. Include intensive care. </p>			
C ARTIFICIALLY ADMINISTERED NUTRITION: Always offer food and liquid by mouth if feasible <input checked="" type="checkbox"/> Per Directions on next page for information on nutrition & hydration <input type="checkbox"/> and desired <input type="checkbox"/> Long-term artificial nutrition by tube. <input type="checkbox"/> Goal D SIGNATURES AND SUMMARY OF MEDICAL CONDITION: Discussed with: <input checked="" type="checkbox"/> Patient or <input type="checkbox"/> Legally Authorized Representative (LAR). If LAR is checked, you must check one of the boxes below: <input checked="" type="checkbox"/> Guardian <input type="checkbox"/> Agent designated in Power of Attorney for Healthcare <input type="checkbox"/> Patient-designated surrogate Signature of Provider/Physician/APRN Licensed in the State of Hawaii™ My signature below indicates to the best of my knowledge that these orders are consistent with the person's medical wishes. Print Provider Name Provider Phone Number Date Provider Signature (Required) Provider License # E Signature of Patient or Legally Authorized Representative My signature below indicates that these orders/resuscitative measures are consistent with my wishes or (if signed by LAR) those wishes and/or in the best interests of the patient who is the subject of these orders. Signature Date Relationship (Enter "Self" if patient) Summary of Medical Condition Official Use Only			
SEND FORM WITH PERSON WHENEVER TRANSFERRED OR DISCHARGED			

For questions in English, contact your healthcare provider, doctor, or health insurance company. For additional information, go to: www.kokuamau.org.

Pakauna iti Pormas ti Hawai'i POLST a naipatarus iti lengguaheng nga Ilocano

Ti POLST (Provider Orders for Life-Sustaining Treatment) ket maysa a medikal a bilin a mangted kadagiti pasiente ti ad-adu a kontrol iti pannakataripatoda iti panaggibus ti biagda. Naaramid iti sabsabali a natingra a berde a pormas ken pinirmaan ti pasiente ken ti doktorna wenco Advanced Practice Registered Nurse (APRN), ibaga ti POLST ti kita ti medikal a panagagas a kayat ti pasiente nga awaten iti panaggibus ti biagna.

Daytoy ket Pormas ti Hawai'i POLST a naipatarus iti lengguaheng nga Ilocano. Ti naipatarus a pormas ket para laeng kadagiti panggep a panangisuro nga usaren no ilawlawag dagiti pagayatan ti pasiente a nakadokumento iti pormas ti POLST. Ti napirmaan a pormas ti POLST ket masapul a nakasurat iti Ingles tapno mabasa daytoy dagiti empleado a pang-emergency ken maipatungpalda dagiti bilbilin.

Para kadagiti saludsod iti Ingles, kaumanyo ti mangipapaay pannakataripato ti salun-atyo, doktor, wenco kompanya ti insurance ti salun-at. Para iti dadduma pay nga impormasion, mapan iti: www.kokuamau.org.

The Hawai‘i POLST form was updated in May 2023. We encourage everyone to use the updated version of POLST. If you have the pre-May 2023 version, it remains valid and does not expire. This is a PDF of the older version.

This page is left intentionally blank

ILOCANO  MGA TAGUBILIN SA TAGAPAGBIGAY NG SERBISYO TUNGKOL SA PAGGAMOT NA PANGSUPPORTA NG BUHAY (POLST) - HAWAI'I <p>UMUNA a suroten dagitoy a bilbilin. KALPASANNA kauman ti provider ti pasiente. Daytoy a pormas ti Provider Order ket naibasar iti agdama a medikal a kondision ken pagayatan ti pasiente. Aniaman a saan a kumpleto a paset ket ipapanna ti kumpleto a pannakaagas para iti dayta a paset. Matratarto ti amin a tattao iti wagas nga addaan dignidad ken respto.</p>	<p>Apeyido ti Pasiente</p> <p>The Hawaii POLST form was updated in May 2023. We encourage everyone to use the updated version of POLST. If you have the pre-May 2023 version, it remains valid and does not expire. This is a PDF of the older version.</p> <p>Petsa a Pannakayanak _____ Petsa a Naisagana ti Pormas _____</p>										
A Ikkan ti Tsek ti Maysa	CARDIOPULMONARY RESUSCITATION (CPR): ** <i>Awan ti pulso ken/wenno saan nga agang-anges ti pasiente</i> ** <input type="checkbox"/> Padasen ti Resuscitation/CPR <input type="checkbox"/> Saan a Padasen ti Resuscitation/DNAR (Paset B: Kasapulan ti Kumpleto a Pannakaagas) (Palubosan ti Natural nga Ipupusay) <p>No adda pulso ti pasiente, suroten dagiti bilbilin iti B ken C.</p>										
B Ikkan ti Tsek ti Maysa	MEDIKAL NGA INTERBENSION: ** <i>Adda pulso ken/wenno agang-anges ti pasiente</i> ** <input type="checkbox"/> Wagwagas a Mangted Gin-awa Laeng Usaren ti agas iti aniaman a wagas, posision, panangtaripato iti sugat ken dadduma pay a wagas tapno mapalag-anan ti sakit ken panagrigrigat. Usaren ti oxygen, suction ken manual a pananggasas iti panagsullat iti pagangesan kas kasapulan para iti gin-awa. <i>Iyakar no saan a matun-oyan dagiti kasapulan a gin-awa iti agdama a lokasion.</i> <input type="checkbox"/> Limitado a Nayon nga Interbension Iramanna ti pannakataripato a nailadawan iti ngato. Usaren dagiti medikal a panagagas, antibiotics, ken IV fluids kas kasapulan. Saan nga i-intubate. Mabalin nga usaren ti saan unay nga invasive a pangsuportar iti pagangesan (kas pangarigan agtultuloy wenco bi-level positive airway pressure). <i>Iyakar</i> iti ospital no kasapulan. Liklikan ti intensive care. <input type="checkbox"/> Kumpleto a Pannakaagas Iramanna ti pannakataripato a nailadawan iti ngato. Usaren ti intubation, advanced airway interventions, panaganges babaen iti makina, ken defibrillation/cardioversion kas kasapulan. Iyakar iti ospital no kasapulan. <i>Iraman</i> ti intensive care. <p>Nayon a Bilbilin: _____</p>										
C Ikkan ti Tsek ti Maysa	NUTRISION NGA ARTIPISIAL A MAITED: <i>Kanayon nga idaya ti makan ken mainom babaen iti ngiwat no mabalin ken no kayatda</i> (Kitaen ti Dagiti Direksion iti summaruno a panid para iti impormasian maipanggsep iti nutrision ken pannakaipaay ti danum) <input type="checkbox"/> Awan ti artipisial a nutrision babaen iti tubo. <input type="checkbox"/> Nailanad a panawen ti panangsubok iti artipisial a nutrision babaen iti tubo. <input type="checkbox"/> Napaut nga artipisial a nutrision babaen iti tubo. _____ <p>Nayon a Bilbilin: _____</p>										
D Ikkan ti Tsek ti Maysa	PIRIRMA KEN PAKABUKLAN TI MEDIKAL A KONDISION - Nailawlawag iti: <input type="checkbox"/> Pasiente wenco <input type="checkbox"/> Pannakabagi a Palpalubosan ti Linteg (Legally Authorized Representative - LAR). No naikkan ti tsek ti LAR, masapul nga ikkano ti tsek ti maysa kadagiti kahon iti baba: <input type="checkbox"/> Guardian <input type="checkbox"/> Ahente a nadutokan iti Power of Attorney for Healthcare <input type="checkbox"/> Surrogate a dinutokan ti pasiente <input type="checkbox"/> Surrogate a pinili ti consensus dagiti interesado a tattao (Pirmaan ti paset E) <input type="checkbox"/> Nagannak ti Menor de Edad <p>Pirma ti Provider (Doktor/APRN a nakalisensia iti estado ti Hawai'i.)</p> <p>Ipakita ti pirmak iti baba iti pagpatinggaan ti ammok a dagitoy a bilbilin ket maiyanurot iti medikal a kondision ken pagayatan ti pasiente.</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%;">I-print ti Nagan ti Provider</td> <td style="width: 33%;">Numero ti Telefono ti Provider</td> <td style="width: 33%;">Petsa</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="text-align: center;"># ti Lisensia ti Provider</td> </tr> </table> <p>Pirma ti Pasiente wenco ti Pannakabagi a Palpalubosan ti Linteg</p> <p>Ipakita ti pirmak iti baba a dagitoy a bilbilin/wagwagas a pangpasubli iti puot ket maiyanurot kadagiti pagayatak wenco (no pinirmaan ti LAR) kadagiti pagaammo a pagayatan ken/wenco iti pagsayaatan ti pasiente a maseknan iti daytoy a pormas.</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%;">Nagan (i-print)</td> <td style="width: 50%;">Relasion (isurat ti 'bukod a bag' no pasiente)</td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;">Usaren Laeng iti Opisina</td> </tr> </table> <p>Ilocano version is for educational purposes only. Ti Ilocano a bersion ket para laeng kadagiti panggep a panangisuro. The signed Hawai'i POLST form must be in English so that emergency personnel can read and follow orders. Ti napirmaan a pormas ti POLST ket masapul a nakasurat iti Ingles tapno mabasa daytoy dagiti empleado a pang-emergency ken maipatungpalda dagiti bilbilin.</p>	I-print ti Nagan ti Provider	Numero ti Telefono ti Provider	Petsa	# ti Lisensia ti Provider			Nagan (i-print)	Relasion (isurat ti 'bukod a bag' no pasiente)	Usaren Laeng iti Opisina	
I-print ti Nagan ti Provider	Numero ti Telefono ti Provider	Petsa									
# ti Lisensia ti Provider											
Nagan (i-print)	Relasion (isurat ti 'bukod a bag' no pasiente)										
Usaren Laeng iti Opisina											

Nagan ti Pasiente (apelyido, nagan, makintengnga a nagan)	Petsa a Pannakayanak	Gender L B
---	----------------------	---------------

Ti Kayat ti Pasiente a Kauman iti tiempo ti Emergency wenco ti Pannakabagi a Palpalubosan ti Linteg

Nagan	Address	Numero ti Telefono	
Ti Propesional iti Pannakataripato ti Salun-at a Mangisagsagana iti Pormas	Titulo ti Mangisagsagana	Numero ti Telefono	Petsa a Naisagana ti Pormas

E SURROGATE A PINILI TI CONSENSUS DAGITI INTERESADO A TATTAO (Pannakabagi a Palpalubosan ti Linteg kas nailawlawag iti paset D)	
Ar-aramidek daytoy a deklarasion iti babaen ti dusa iti panagisapata iti saan a pudno tapno ipakitak ti pannakabalinko nga agakem kas pannakabagi a palpalubosan ti linteg para iti pasiente a nainaganan iti daytoy a pormas. Ti pasiente ket inkedding ti kangrunaan a doktor nga awanan iti kapasidad nga agdesision ken awan pay ti nadutokan nga ahente ti pannakataripato ti salun-at wenco dinutokan ti korte a guardian wenco dinutokan ti pasiente a surrogate wenco nainrasonan a saan nga available ti ahente wenco ti guardian wenco ti nadutokan a surrogate. Inaramid ti kangrunaan a doktor wenco ti dinutokan ti doktor dagiti addang tapno mabirokan ti kas kaadu dagiti interesado a tattao segun iti mabalin ken napakaammoanna dagita a tattao maipanggep iti kinaawan ti kapasidad ti pasiente ken masapul a mapili ti surrogate a para-aramid iti desision para iti pasiente. Kas resulta napiliak nga agakem kas surrogate a para-aramid ti desision ti pasiente kas maiyanurot iti Hawai'i Revised Statutes §327E-5. Nabasak ti paset C iti baba ken maawatak dagiti limitasian mainaig kadagiti desision a saan a panangited wenco panangikkat iti artipisial a pannakaipaay ti danum ken nutrision.	
Nagan	Relasion

BILBILIN KADAGITI PROPESSONAL ITI PANNAKATARIPATO TI SALUN-AT**Panangkumpleto iti POLST**

- Masapul a kumpletoen ti propesional iti pannakataripato ti salun-at maibasar kadagiti kayat ti pasiente ken medikal a kasapulanna.
- Ti POLST ket masapul a pirmaan ti maysa a Doktor wenco Advanced Practice Registered Nurse (APRN) a nakalicensia iti estado ti Hawai'i ken ti pasiente wenco ti pannakabagi ti pasiente a palpalubosan ti linteg tapno agbalin a balido daytoy. Saan a mabalin dagiti berbal a bilbilin dagiti provider.
- Maallukoy ti panangusar iti oriinal a pormas. Dagiti photocopy ken FAX dagiti napirmaan a pormas ti POLST ket legal ken balido.

Panangusar iti POLST

- Aniaman a saan a kumpleto a paset ti POLST ket ipapanna ti kumpleto a pannakaagas para iti dayta a paset.

Paset A:

- Awan ti defibrillator (agraman automated external defibrillators) ti mausar iti tao a nangpili iti "Saan a Padasen ti Resuscitation."

Paset B:

- No saan a magun-od ti gin-awa iti agdama a situasion, nasken a maiyakar ti pasiente agraman ti pasiente nga addaan iti "Wagwagas a Mangted Gin-awa Laeng," iti situasion a makaited iti gin-awa (kas pangarigan, pananggas iti pannakatukkol ti tulang ti patong).
- Mabalin a maiyanatup ti agas iti IV tapno mapasayaat ti gin-awa para iti maysa a tao nangpili iti "Wagwagas a Mangted Gin-awa Laeng."
- Ti tao a mangayat iti IV fluids ket masapul a pilienna ti "Limitado nga Interbension" wenco "Kumpleto a Pannakaagas."

Paset C:

- Ti pasiente wenco pannakabagina a palpalubosan ti linteg ket mabalin nga agaramid kadagiti desision maipanggep iti artipisial a nutrision wenco pannakaipaay ti danum. Nupay kasta, ti surrogate a saan a dinutokan ti pasiente (surrogate a pinili ti consensus dagiti interesado a tattao) ket mabalin laeng nga agaramid iti desision a saan nga ited wenco ikkaten ti artipisial a nutrision ken pannakaipaay ti danum no agsina a paneknekan ti dua a doktor kadagiti medikal a record ti pasiente a ti panangted wenco panagtultuloy ti artipisial a nutrision wenco pannakaipaay ti danum ket papautenna laeng ti ipupusay ken nangato ti posibilidad nga awan ti panagresponde ti sistema ti nerbio ti pasiente iti masakbayan. HRS §327E-5.

Panang-review iti POLST

Mairekomendar a kadarato ma-review ti POLST. Mairekomendar ti pannaka-review no:

- Maiyakar ti pasiente iti sabali a tukad ti pannakataripato, wenco
- Adda dakkel a panagbalbaliw iti kasasaad ti salun-at ti pasiente, wenco
- Agbaliw ti kayat ti pasiente a panagagas.

Panangbalbaliw ken Panangwaswas iti POLST

- Ti maysa a tao nga addaan kapasidad wenco, no awanan iti kapasidad, pannakabagi a palpalubosan ti linteg, ket mabalin nga agkiddaw iti sabali a plano ti panagagas ken mabalinna a waswasen ti POLST iti aniaman nga oras ken iti aniaman a wagas a mangiyebkas iti panggep mainaig iti daytoy a panagbalbaliw.
- Tapno waswasen wenco balbaliwan ti pormas ti POLST, manguded iti linia manipud iti Paset A agpatingga iti Paset E ken isurat ti "VOID" iti dadakkel a letra iti oriinal ken iti amin a kopya. Pirmaan ken ikkan ti petsa daytoy a linia. Mangkumpleto iti baro a pormas ti POLST a mangipakita kadagiti panagbalbaliw.
- Ti provider ti pasiente ket mabalinna a medikal a tingitingen ti pasiente ken mangirekomendar kadagiti baro a bilbilin maibasar iti agdama a kasasaad ti salun-at ti pasiente ken dagiti panggep ti pannakataripato.

Kōkua Mau – Hawai'i Hospice and Palliative Care Organization

Ti Kōkua Mau ket isu ti mangidaulo nga ahensia iti pannakaipatungpal ti POLST iti Hawai'i. Mapani iti www.kokuamau.org/polst tapno i-download ti kopya wenco agbirok iti ad-adu pay nga impormasian maipanggep iti POLST. Daytoy a pormas ket inadaptar ti Departamento ti Salun-at idи Julio 2014

Kōkua Mau • PO Box 62155 • Honolulu HI 96839 • info@kokuamau.org • www.kokuamau.org